

HELSINKI CHAMBER CHOIR
ZAGROS ENSEMBLE
RALF SOCHACZEWSKY, Director

STEINGRIMUR ROHLOFF: Nothing Else – Nothing More (world premiere)

ANNA THORVALDSDOTTIR: Ad Genua

DAVID LANG: the little match girl passion

STEINGRIMUR ROHLOFF: Nothing Else – Nothing More (world premiere)

Steingrimur Rohloff:

Nothing Else – Nothing More

sanat: Peter Laugesen

1. The dream's continent

The dream's
continent
drifts on

grows away

now
disappears

here
in the light
are
we

1. Unten manner

Unten
manner
ajelehtii eteenpäin

kasvaa pois

nyt
katoaa

täällä
valossa
olemme

me

2. This dance

This thing here
of language, this
dance on sound
shall not
be made bigger than
as little and
common
as it is
This this
this here
this thing,
this sound, this
dance.

This here,
this thing,
this sound, this
dance, this
here.

This dance,
that is
that thing.

That there,
this here.

2. Tämä tanssi

Tämä asia tässä
kielestä tehty, tämä
tanssi äänellä
siitä ei tule
tehdä suurempaa kuin
niin pieni ja
tavallinen
kun onkaan.
Tämä tämä
tämä tässä
tämä asia,
tämä ääni, tämä

tanssi.

Tämä tässä,
tämä asia,
tämä ääni, tämä
tanssi, tämä
tässä.

Tämä tanssi,
joka on
tämä asia.

Tämä tuossa,
tämä tässä.

3. The sky

The sky writes itself full of stars,
the mouth shouts its sounds at them

3. Taivas

Taivas kirjoittaa itsensä tähtiä täyteen,
suu huutaa ääniään niitä kohti.

4. I just fall

One day I just fall
on it all
one place or the other

on that
that is there
of what I did not throw away

upon
some of it
there where I fall

there where I suddenly shake blindly
and don't know and don't feel
that I fall
before I see it coming closer
and then I have fallen
and that's it!

and when it happens
a new place will be here
that was not here before

and here
will still be here

4. Vain kaadun

Eräänä päivänä vain kaadun
kaiken päälle
paikkaan tai toiseen

sen päälle
joka on siinä
jota en ole siivonnut pois

sen päälle
joidenkin asioiden
joiden päälle kaadun

siellä jossa yhtäkkiä horjun sokeasti
enkä edes huomaa
kaatuvani
ennen kuin huomaa sen tulevan lähemmäs
ja sitten olen kaatunut
ja se on siinä!

ja kun se tapahtuu
uusi paikka tulee olemaan täällä
joka ei ollut täällä ennen

ja täällä
on edelleen täällä

(suom. Tove Djupsjöbacka)

Anna Thorvaldsdottir:

Ad Genua

Sanat: Guðrún Eva Mínervudóttir

I fall to my knees
I fall
I fall
I fall
to my knees and
ask forgiveness for
lazy thoughts,
unseemly hunger
and
the beautiful, wild stampede of my fear

I fall to my knees
I fall
I fall
I fall
to my knees and into
the dark haze
of the purple, innocent sky
I fall deep into the sky and beg
for clarity,
true satisfaction
and union of the soul

I give myself up
I give
I give up

I fall to my knees
I fall
I fall
I fall
to my knees and worship
the eternal music

Kaadun polvilleni
Kaadun
Kaadun
Kaadun
polvilleni ja
pydän anteeksi
laiskoja ajatuksiani,
sopimatonta nälkääni
ja
pelkoni kaunista, villiä ryntäämistä pakoon

Kaadun polvilleni
Kaadun
Kaadun

Kaadun
polvilleni ja
purppuranvärisen, viattoman taivaan
pimeään usvaan
Kaadun syvälle taivaaseen ja rukoilen
kirkkautta,
aitoa tyytyväisyyttä
ja sielun yhteyttä

Lankean
Annan
Luovutan

Kaadun polvilleni
Kaadun
Kaadun
Kaadun
polvilleni ja palvon
ikuista musiikkia

(suom. Tove Djupsjöbacka)